

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Tigrinya

Deutsch	ትግርኛ	Deutsche Erklärung	ትግርኛ
Frühförderung	ሓገዝ ብእዋኑ		
Behinderung/ behindert	ስንክልና/ስንኩል	<p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>ስንክልና ኣለዎም ዝበሃሉ ሰባት፡ ኣካላዊ፡ ስነዮሎጂያዊ፡ መንፈሳዊ ወይ ድማ ናይ ምርዳእ ዓቕሞም ትሑት ዝኾኑ ከይኖሩ፡ ኣብ ሓድሕዳዊ ንጥፈታት ምስ ናይ ኣክባብያዊ መሰናኸላት ኣብ ማዕርነታዊ ተሳትፎ ሕብረተሰብ፡ ዕንቃፊታት ከጋጥሞም ዝኸእሉ እዮም (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>መሰናኸላት ንማዕርነታዊ ተሳትፎ መእተዊ ስንኩላን ብዘይምህላው፡ ጉድለት ወይ ዋሕዲ ትሕተቅርጺ ወይ ድማ ብንጹር መደቦሊ ኣስከላ፡ ከበድቲ መግለጺታት፡ ደቐቕቲ ጽሑፋትን ካልኣትን ብምህላዎም ይፍጠሩ።</p>
von Behinderung bedroht	ንስንክልና ዝተቐልዑ	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden, wie stark ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.</p>	<p>“ንስንክልና ተቐሊዖም ዝበሃሉ ሰባት፡ ኣብ መዳኢ ጉድለታት ጥዕና [...] ክህሉ ትጽቢት ምስ ዝግበር እዩ“ (§2 SGB IX)</p> <p>ብፍላይ ኣብ ህጻናት ክሰብ ክንደይ ሃስያ ክህሉ ከም ዝኸእል ክግመት ኣይከኣልን እዩ። እዚኦም ድማ “ንስንክልና ዝተቐልዑ” ኢልና ንገልጾም።</p>

<p>Förderbedarf/ fördern im Bereich ...</p>	<p>ኣድላይነት ድጋፍ/ ድጋፍ ኣብ ... ጽፍሒ</p>	<p>Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt. Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.</p>	<p>ኣድላይነት ድጋፍ ክበሃል እንከሎ ሓደ ሰብ ኣብ ዝተወሰነ (ናይ ሂወት) ጽፍሒ ፍሉይ ሓገዝ ምስ ዘድልዮ እዩ። ሀጻናት ኣብዚ መዳይ (ንኣብነት ኣብ ምዝራብ) ፍሉይ ድጋፍ/ ሓገዝ ይግበረሎም።</p>
<p>... sozial- emotionale Entwicklung</p>	<p>.... ምዕባሌ ማሕበራዊ ስምዒታዊ</p>	<p>Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten. Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten. Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).</p>	<p>ምዕባሌ ናይ ማሕበራዊን ስምዒታዊን ባህሪያት። ስምዒታትካ ናይ ምግላጽ ብቕዓት፣ ናይ ካልኣት ስምዒታት ምርዳእን ሚዛናዊ ዝኾነ ግብረመልሲ ምሃብን፣ ዝምድናታት ምስ ካልኣት ምህናጽን ምቕባልን። ምትግባር እዞም ብቕዓታት እምበኣር እቶም ኣገደስቲ ናይ ምዕባሌ ዕዮታት ናይ ሓደ ሀጻን እዮም (ንኣብነት ግጭት ምስ ካልኣት ብኸመይ ይመዝን፣ ነብሱ ኣብቲ ካልእ ሰብ ገይሩ ክርኢ ይኸእል ዶ)።</p>
<p>... sprachliche Entwicklung</p>	<p>....ናይ ቋንቋ ምዕባሌ</p>	<p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden. Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben. Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen. Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>ቋንቋ ናይ ምርዳእ፣ ናይ ምምዕባልን ቅኑዕ ኣዘራርባ ናይ ምጥቃምን ናይ ምምዕባል ብቕዓት። ቋንቋ ኣዝዩ ኣገዳሲ ንምንባብን ምጽሓፍን'ዩ። ናይ ባዕልኻ ዓለም ምምዕባል፣ ምቕባልን ምውናን'ውን እዩ። ምስ ካልኣት ሰባት ርክባት ኣብ ምፍጣር፣ ዝምድናታት ኣብ ምምዕባልን ምስራጽን ይጠቅም።</p>

<p>... kognitive Entwicklung</p>	<p>...ናይ ኣተሓሳስባ ምዕባሌ</p>	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten. Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>	<p>ናይ ኣተሓሳስባ ምዕባሌ ክንብል እንክለና ምዕባሌ ኩሉ ዓይነት ብቕዓት ናይ ርድኢትን ምቕራጽን ኣካባቢን ባዕልኻን ማለት እዩ። እዚ ድማ ናይ ምሕሳብ፡ ርድኢትነት፡ ምፍታሕ ሽግርን ምዝካርን ዝምልከት እዩ።</p>
<p>... motorische Entwicklung</p>	<p>...ናይ ኣካላዊ ምንቅስቃስ ምዕባሌ</p>	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers. Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden. Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körberbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen. Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden. In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>ምዕባሌ ኩሉ ዓይነት ምንቅስቃሳት ናይ ወዲሰብ ኣካላት። እዚ ድማ ሓርፋፍ ምንቅስቃስ ከምኡ ድማ ረቂቕ ምንቅስቃስ ኢልና ንፈልዮም። ሓርፋፍ ምንቅስቃስ ማለት ምንቅስቃስ ዓባይቲ ጭዋዳታትን ኣካላትን ማለት እዩ። ንኣብነት ምድርባይ፡ ምንጣር፡ ምኽድ። ረቂቕ ምንቅስቃስ ድማ ናይ ነኣሽቱ ጭዋዳታት ትኸክል ምንቅስቃስ ማለት እዩ። ንኣብነት ምስኣል፡ ምጽሓፍ ወይ ለቲ ምእሳር ክኾኑ ይኸእሉ። ኣብ ኪታ ረቂቕ ምንቅስቃስ ንኣብነት ብናይ ኣጻብዕቲ ጻውታ፡ ኣተሓሕዞ መቐዝ፡ ፒሮን ሕብርታትን ከም ዝላመዱ ይግበር።</p>
<p>Inklusion</p>	<p>ተጸንባርነት</p>	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle</p>	<p>ተጸንባርነት ክንብል እንክለና መግትኢ ዘይብሉን ማዕርነት ዘለዎ ተሳታፊ ኩሉ ሰብ ማለት እዩ። ውልቃውነት ደቂ ሰባት ድማ ኣብ ግምት የእቱ። ተጸንባርነት ስለዚ ንስንክልና ዘለዎም ጥራይ ዝምልከት ዘይኮነ ንኹሉ ብተሕነት፡ ከም ኣብነት-ጸታ፡ መበቆል፡ ቋንቋን ሃይማኖታዊ ሱታፊን የጠቓልል።</p>

		<p>Vielfaltsaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit. Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll. Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.</p>	<p>እዚ ማለት፡ ኪታ ንኩሎም ህጻናት ብማዕረ ክፋት ክኸውን ኣለዎ ማለት እዩ። ዘይከም ምውህሃድ፡ ተጸንባርነት ክንብል እንከለና፡ እቲ ኪታ ነቶም ፍሉጾች ኣድላይነታት ናይ ህጻናት ከተግብሮም እምበር በንጻሩ ኣይኮነን።</p>
<p>inklusive Kita, Integrationskita</p>	<p>ሓቛፊት ኪታ፡ ናይ ምውህሃድ ኪታ</p>	<p>In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.</p>	<p>ፍሉይ ናይ ኣገልግሎት ፍቓድ ዘለዎን ኪታ ብዘይካ እቲ ስሩዕ ኣገልግሎት ተወሰኸቲ ናይ ድሮ ሓገዝ ንህጻናት ካብ 3 ዓመት ንላዕሊ ከኣንግዳ ይኸእላ። ናይ ምውህሃድ ኪታ ንሓገዝ ዘድልዮምን ዘየድልዮም ህጻናት የኣንግዳ። ኣብቲ ኪታ ንሓገዝ ዘድልዮም ዝኣልዩ ክኢላታት ኣለይቲ ድማ ኣለዎን።</p>

Heilpädagogische Leistungen	አገልግሎት ክኢላታት ፍወሳ	Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	ብናይ ብእዋኑ ድጋፍ ታካላትን ካልኦት ቀረባትን ይጥላቡ። ዋላ'ውን ድሕሪ ልዕሊ 3 ዓመት ንዝኾኑ ህጻናት ኣብ ኪታ።
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p> <p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>ናይ ክኢላታት ፍወሳ ምስ ናይ ሞያዊ ክኢላ ድጋፍን ምክትታልን ንፍሉይ ድጋፍ ዘድልዮም ሰባት ዝከታተሉ እዮም።</p> <p>ንሳቶም ድጋፍን ሓገዝን ዝገብርዎ ኣብ ውልቃዊ ዕብዮት፣ ትምህርቲን ተሳትፎን ኣብ ጽፍሕታት ኣካላዊ፣ ስነ-ምግባራዊ፣ ምንፈሳውን ማሕበራውን ጉድለታት ምስ ዝረኣ እዩ።</p> <p>ናይ ክኢላታት ፈዋሲ/ት ንዘለዎ ክእለት ሓደ ህጻን ዘሓይሉን ንስንክልናን ማሕበራዊ ተነጽሎ ዝከላኸልሉን እዮም።</p> <p>ብምቛእ ናይ ሞያ ክኢላታት ኣገባባት ኣቢሎም ድማ ሰብኣውነት፣ ፍሉይነት፣ ሓባራዊ ብቕዓት፣ ናይ ዕብዮትን ኩነታት ትምህርትን ከምኡ ድማ ውልቃዊ ብቕዓት እቲ ዝኣልውዮም ህጻን ይሓይሉ።</p>